

УДК 81.161.1'373:61]:378.147

### **Н.А. МИШОНКОВА**

заместитель декана по воспитательной работе  
факультета иностранных учащихся  
Гродненский государственный медицинский университет,  
г. Гродно, Республика Беларусь  
E-mail: mna0412@yahoo.com



Статья поступила 12 апреля 2024 г.

## **ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ**

*В статье рассмотрены особенности организации обучения иностранных студентов медицинской лексике, что представляет собой сложную задачу, требующую учитывать специфические факторы: обеспечение интеграции общелингвистических и специализированных методик, определение целей обучения, понимание и использование научных учебных материалов.*

**Ключевые слова:** лексика, медицинские термины, коммуникация, профессиональная подготовка, интерактивные методы обучения, эмпатия.

### **MISHONKOVA Nadezhda A.**

Deputy Dean for Educational Work of the Faculty of Foreign Students  
Grodno State Medical University, Republic of Belarus  
E-mail: mna0412@yahoo.com

## **FEATURES OF THE ORGANIZATION OF TEACHING MEDICAL VOCABULARY TO FOREIGN STUDENTS**

*The article discusses the features of organizing the training of foreign students in medical vocabulary, which is a complex task that requires taking into account specific factors - ensuring the integration of general linguistic and specialized techniques, determining learning goals, understanding and using scientific educational materials.*

**Keywords:** vocabulary, medical terms, communication, professional training, interactive teaching methods, empathy.

**Актуальность.** Подготовка иностранных студентов к обучению будущей специальности осуществляется в процессе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности. Практическая значимость изучения русского языка направлена на формирование профессиональной компетенции: формирования речевых умений, обучения общению с пациентами. Обучение медицинской лексике иностранных учащихся является актуальной темой в современном мире, что связано с

международным сотрудничеством и миграцией людей. Поэтому разработка эффективных методик обучения в вузе является важной задачей для образовательных учреждений при обучении языку специальности иностранных учащихся, что обуславливает совершенствование коммуникативной компетенции будущих врачей. Учет профессиональных интересов студентов при обучении русскому языку как иностранному способствует сознанию цели овладения русским

языком. Эффективность продуцирования речи зависит от знания психологической специфики обучения и психологии усвоения. Теоретическое обоснование концепции речепорождения представлено в работах А.Р.Лурии, А.А.Леонтьева, И.А.Зимней, С.И.Лебединского и других выдающихся ученых. Способность овладения иностранным языком – это комплекс фонетических, грамматических и лексических умений и видов речевой деятельности – чтение, письмо, говорение и аудирование. Процесс порождения речи и «формулирования речевого высказывания имеет ряд этапов: мотив порождения речи, мысль, внутренняя речь». Внутренняя речь, как отмечает С.И.Лебединский, носит предикативный характер, она участвует в перекодировании замысла в развернутую речь и порождает схему развернутого речевого высказывания. Речь является не только комплексом лексических единиц, но и целых высказываний [1, с. 226].

**Цель исследования.** Проанализировать научную литературу, ресурсы сети Internet по методике обучения иностранным языкам и провести их анализ, что позволит определить наиболее эффективные формы, методы и организацию обучения будущей профессии на русском языке, помочь иностранным студентам овладеть навыками речевой коммуникации при усвоении профессиональной лексики в процессе обучения.

**Методы исследования.** На начальном этапе обучения иностранные студенты медицинского вуза изучают общеупотребительную лексику, чтобы овладеть навыками речевой коммуникации при усвоении таких тем, как «Мой рабочий день», «Мой выходной день», «Времена года», «Город, в котором я учусь», «Моя семья», «Если я заболел» и т. д. [2, с. 123-128]. Это помогает учащимся адаптироваться в новой для них стране, приобрести необходимые навыки для общения с русскоговорящими носителями языка. Изучение этих тем важно для студентов, но в медицинском вузе, как отмечают ученые, необходимо освоить и специальную лексику, терминологию, необходимую для понимания учебных научных текстов, лекций, для общения с пациентами во время занятий в клинике и прохождения практики [3, с. 121-124]. Н.Г. Серебрянникова обращает внимание на особенности работы по изучению профессиональной лексики на начальном этапе, когда ино-

странные студенты только начинают знакомиться с лексикой, обозначающей названия частей тела, названия медицинских специальностей, врачей-специалистов, симптомов заболевания. Она отмечает, что этот этап очень важен, так как закладываются умения студента работать в сфере профессионального общения [3].

Исследователь Л.С. Крючкова отмечает, что обучение лексике – это не просто заучивание новых слов, это усвоение имеющихся между ними в языке фонетических, грамматических, смысловых и ассоциативных связей [4, с. 120]. Иностранные студенты учатся писать и произносить слова не изолированно, а в предложениях и тексте, а это, в свою очередь, формирует речевую компетенцию. Л.С. Крючкова также отмечает, что речевая компетенция входит в состав коммуникативной компетенции, что означает «овладение способами формирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи» [4, с. 456]. По определению А.Н. Щукина, «компетенция – это комплекс знаний, навыков, умений, приобретенный в ходе занятий и составляющий содержательный компонент обучения» [5, с. 142]. Формирование речевой компетенции происходит на протяжении всего периода изучения русского языка (начальный этап 1-4 курсы и 5-6 – практика в клинике).

Формирование лингвистической компетенции в аспекте научного стиля осуществляется разными способами организации учебной деятельности: отбор языковых средств необходимый для коммуникативных потребностей студентов, обеспечивающий поэтапное решение коммуникативных задач. Показатель готовности студентов выполнять коммуникативные задачи – это владение достаточным запасом общенаучной и общеупотребительной лексики. Формирование навыков использования языковых средств наиболее эффективно происходит в процессе выполнения коммуникативных заданий, в процессе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, обучения общению с пациентами, с медперсоналом, при совместном контакте преподавателей русского языка как иностранного и клинических кафедр [6, с. 110-117]. Качество обучения и реализация целей обучения зависят от согласованной работы преподавателей всех дисциплин по

осуществлению единого языкового режима, для студентов как с русским, так и с английским языком обучения, овладения всеми формами общения и всеми речевыми функциями, чтобы владение иноязычной культурой было средством межличностного общения, обогащения духовного мира, отстаивания своих профессиональных убеждений [7].

Цель обучения медицинской лексике иностранных учащихся – формирование навыков и знаний, необходимых для успешной работы в клинике на русском языке. Это может быть достигнуто через овладение русским языком специфической лексики, грамматическими конструкциями, особенностями произношения, а также понимания медицинских терминов и определений [8, с. 79-84]. Терминологическая лексика отличается от общеупотребительной, имеет структурно-семантические и стилистические особенности и занимает определенное место в лексической системе языка. Медицинская терминология одна из древнейших единиц в терминологической системе, которая началась с трудов Гиппократов, Галена. Медицинские термины служат для обозначения анатомических органов, названий болезней, симптомов и методов лечения, отражает сферу медицины и профессиональную деятельность [9, с. 85-88].

Для формирования теоретических навыков и знаний, успешной работы в медицинской сфере, иностранным студентам необходимо изучение медицинской терминологии: анатомии, физиологии, патологии и других медицинских наук, т.е. обучение практическим навыкам, которыми должен овладеть студент. Развитие умения общаться с пациентами на русском языке, понимать их проблемы и потребности важно, также важно и умение четко и ясно объяснять пациентам о назначении процедур и о предполагаемом лечении. Студенты должны знать не только названия органов, систем, название заболеваний на русском языке, но важно понимать, что при освоении практических навыков русский язык в профессиональной сфере является также языком межнационального общения.

В классификации медицинской терминологии ученые выделяют три важных цикла – это терминологию медико-биологических наук, клинических наук и терминологию профилактических дисциплин [9, с. 85-88]. Медицинская терминология имеет свои осо-

бенности и отличается от общей лексики (латинские слова и термины, аббревиатуры и сокращения). Она может быть сложной и специфичной, что требует дополнительных усилий для ее изучения. Чтобы уделять особое внимание изучению особенностей медицинской лексики, на кафедре созданы учебные пособия, в которых даны, например, словарь аббревиатур, список греко-латинских терминологических элементов, терминологический словарь и словарь-минимум и т.д. [10, 11].

Медицинская терминология может быть латинской или греческой, так как эти языки являются основой медицинской науки. Например, слово «анатомия» происходит от греческого слова «*anatome*», что означает «разрезание», медицинская терминология может быть составной, то есть состоять из нескольких частей, может иметь различные значения в зависимости от контекста; может быть использована для описания различных заболеваний, симптомов и процедур. Например, слово «гипертензия» состоит из приставки «гипер-», что означает «избыточный», и корня «тензия», что означает «напряжение»; слово «дисплазия» может означать нарушение развития тканей или клеток, а также предраковое состояние; слово «ангина» описывает заболевание горла, а аббревиатура «ЭКГ» описывает процедуру электрокардиографии.

Введение новой медицинской лексики способствует формированию лексического навыка, понимание и запоминание лексических единиц, их употребление с уже известными терминами и реализация новой лексики при выполнении конкретных коммуникативных задач. На продвинутом этапе обучения происходит совершенствование лексических навыков, расширение словарного запаса, его систематизация.

В процессе обучения необходимо учитывать разнородность аудитории относительно уровня знания русского языка, национальной наполняемости групп, что имеет свои плюсы и минусы. В таких группах студенты (например, россияне, туркмены), свободно владеющие русским языком, всегда приходят на помощь студентам дальнего зарубежья, что является плюсом студентов и для преподавателя. Обучающимся дальнего зарубежья (Сирия, Ирак), а иногда и ближнего, преподаватель рекомендует читать научные медицинские статьи, работать с лексикой (записывать

слова в свой активный словарь), общаться с носителями русского языка, со студентами других факультетов, участвовать в различных конкурсах, олимпиадах, которые бывают в университете [12, с. 92]. При такой организации обучения иностранные студенты могут достичь высоких результатов, что поможет им успешно освоить учебный материал.

Исследователи отмечают, что любой научный текст содержит большое количество как специальной лексики, так и общеупотребительной, когда научные термины могут употребляться в переносном значении. Например, «эпидемия страха», «лекарство от всех бед», «пульс времени», «терапия успеха». Использование медицинских терминов в переносном значении помогает создать яркие и запоминающиеся образы, делая язык более выразительным и эмоционально насыщенным.

Для более эффективного изучения медицинской терминологии мы используем интерактивные методы обучения, такие как:

- игры и викторины, онлайн-кроссворды (на платформе Moodle), которые помогают студентам запомнить новые термины и определения;

- видеоматериалы помогают услышать и увидеть правильное произношение терминов и их использование в контексте;

- самостоятельное изучение русского языка при подготовке к занятиям с помощью учебников по специальности, которые предоставляют информацию о медицинской терминологии и ее применении;

- работа в группах, которая позволяет студентам обсудить и проанализировать различные термины и их значения между собой и вместе с преподавателем.

Козырева Н.Ю. отмечает, что ролевая игра или деловая игра как вид коммуникативной деятельности повышает у студентов мотивацию и интерес к процессу обучения, способствует росту эмоциональности, обостряет процесс умственной деятельности и помогает развивать интерес к изучению русского языка. С помощью ролевых игр, с этим нельзя не согласиться, активизируется деятельность иностранных учащихся и служит эффективным средством обучения различным видам речевой деятельности [13, с. 289-293]. Использование интерактивных методов обучения помогает учащимся лучше и быстрее за-

помнить медицинскую терминологию и применять ее на практике.

При организации обучения иностранных студентов преподаватель учитывает уровень знаний русского языка, чтобы подобрать соответствующий уровень сложности материала и методики обучения. А на продвинутом этапе обучения преподаватель уже может провести диагностику знаний медицинских терминов, используя тесты, задания, чтобы определить уровень владения языком и понимание медицинских терминов. Если студентам сложно, то необходимо объяснять правильное использование медицинских терминов и избегать неправильного перевода. Студентам имеют возможность практиковаться не только на занятиях русского языка, но и в реальных условиях, например, проводят практические занятия в симуляционной лаборатории на манекенах или на клинических кафедрах, отрабатывают свои знания на практике.

На основе полученных результатов целесообразно разработать индивидуальные программы обучения, которые будут соответствовать уровню знаний каждого студента, с учетом культурных различий и формой обучения в группах с русским и английским языком обучения.

С точки зрения профессиональной подготовки необходим комплексный подход к обучению, включающий теоретические знания и практические навыки, обучение навыкам этики и эмпатии, что поможет лучше понимать потребности студентов и ожидания пациентов, – все это улучшит качество коммуникации, поможет им успешно выполнять свою работу, предотвращать возможные ошибки.

**Вывод.** Обучение медицинской лексике является важным аспектом профессиональной подготовки студентов-медиков, поэтому студентам необходимо уделить достаточно времени и усилий для ее изучения и понимания, научиться правильно использовать в контексте, так как постоянно появляются новые медицинские термины и понятия. В целом, обучение медицинской лексике – это неотъемлемая часть профессиональной подготовки студентов-медиков и позволит им успешно работать в медицинской сфере на международном уровне.

### Список литературы

1. Лебединский, С. И. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л.Ф. Гербик – Минск, 2022. – 309 с., С. 226.
2. Мишонкова, Н. А. Стратегия формирования говорения как вида речевой деятельности / Н. А. Мишонкова // Вестник БО-ОПРЯИ. – 2022. – № 1(14). – С. 123-128
3. Серебренникова, Н. Г. Особенности обучения лексике на занятиях по русскому языку как иностранному студентов медицинского вуза / Н. Г. Серебренникова // Язык, культура и профессиональная коммуникация в современном обществе : Материалы XII Международной научной конференции, Тамбов, 10–11 октября 2023 года. – Тамбов: Издательский дом "Державинский", 2023. – С. 121-124.
4. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л. С. Крючкова. – Москва : Флинта: Наука, 2009. – С. 120.
5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. – М. : Рус. язык, 2003. с. 142
6. Мишонкова, Н. А. Использование коммуникативного подхода в преподавании русского языка как иностранного / Н. А. Мишонкова // Современные подходы к формированию коммуникативной компетенции в вузе: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф., Тюмень, 14 апр. 2023 г. – Тюмень, 2023. – С. 110-117
7. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – М.: Просвещение, 2013. – 299 с.
8. Мишонкова, Н. А. Стратегия формирования научной речи студентов-медиков / Н. А. Мишонкова // Лингводидактика: материалы IX Республиканского научно-практического семинара, Минск, 21 октября 2022 г. – Минск, 2022. – С. 9-84
9. Назарова, М. Р. Обучение специальной (медицинской) лексике на занятиях русского языка в медицинском университете / М. Р. Назарова, М. А. Холматова // Вестник Академии образования Таджикистана. – 2021. – № 4(41). – С. 85-88
10. Мишонкова, Н. А. Говорим по-русски в клинике. Тексты. Диалоги. Задания : пособие для студентов факультета иностранных учащихся с английским языком обучения / Н. А. Мишонкова, А. А. Мельникова, А. В. Барановская. – Гродно : ГрГМУ, 2014. – 296 с.
11. Мишонкова, Н. А. Русский язык как иностранный. Обучение письменной речи: учеб. пособие / Н.А. Мишонкова. – Гродно: ГрГМУ, 2018. – 262 с.
12. Линник, Л. А. Особенности формирования вторичной языковой личности у иностранных обучающихся медицинского вуза / Л. А. Линник, Р. С. Фаршатов // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2020. – № 25–1. С. 91–93.
13. Козырева, Н. Ю. Ролевая игра как один из методов интерактивного обучения // «Филология. Социальные коммуникации» Том 25 (64). – №1. – Часть №2. – 2012. – С. 289-293

### References

1. Lebedinskij, S.I., Gerbik, L.F. *Metodika predpodavanja russkogo jazyka kak inostrannogo* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Minsk, 2022. pp. 226. (In Russian)
2. Mishonkova, N.A. Strategija formirovanija govorenija kak vida rechevoj dejatel'nosti [Strategy of formation of speaking as a type of speech activity]. *Vestnik BOOPRJaI*. 2022, no. 1(14), pp.123-128. (In Russian)
3. Serebrennikova, N.G. Osobennosti obuchenija leksike na zanjatijah po russkomu jazyku kak inostrannomu studentov medicinskogo vuza [Features of teaching vocabulary in classes in Russian as a foreign language for medical university students]. *Jazyk, kul'tura i professional'naja kommunikacija v sovremennom obshhestve. Materialy XII Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* [Language, culture and professional communication in the modern society. Materials of the XII International Scientific Conference]. Tambov, 2023. pp. 121-124. (In Russian)
4. Krjuchkova, L.S. *Prakticheskaja metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu* [Practical methodology of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Flinta Publ., 2009, 120 p. (In Russian)
5. Prakticheskaja metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu [Practical methodology of teaching Russian as a foreign language]. Ed. Shhukin A.N. Moscow, Russian language Publ., 2003, 142 p. (In Russian)

6. Mishonkova, N.A. Ispol'zovanie kommunikativnogo podhoda v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo. *Sovremennye podhody k formirovaniju kommunikativnoj kompetencii v vuze*. Sb. st. mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Tjumen, 2023, pp. 110-117. (In Russian)
7. Passov, E.I. *Kommunikativnyj metod obuchenija inojazychnomu govoreniju*. [Communicative method of teaching foreign language speaking]. Moscow, Prosveshhenie Publ., 2013. 299 p. (In Russian)
8. Mishonkova, N.A. Strategija formirovanija nauchnoj rechi studentov-medikov [Strategy of formation of scientific speech of medical students]. *Lingvodidaktika*. Materialy IX Respublikanskogo nauchno-prakticheskogo seminarina [Linguodidactics: Materials of the 9th Republican Scientific and Practical Seminar]. Minsk, 2022, pp. 79-84. (In Russian)
9. Nazarova, M.R., Holmatova M.A. Obuchenie specialnoj (medicinskoj) leksike na zanjatijah russkogo jazyka v medicinskom universitete [Teaching special (medical) vocabulary in russian language classes at a medical university]. *Vestnik Akademii obrazovanija Tadzhikistana* [Bulletin of academy of education of Tajikistan]. 2021, no 4(41), pp. 85-88. (In Russian)
10. Mishonkova, N.A., Mel'nikova, A.V. Baranovskaja A.A. Govorim po-russki v klinike. Teksty. Dialogi. Zadanija [Speaking Russian in the clinic. Texts. Dialogues. Tasks]. Grodno, GrGMU, 2014. 296 p. (In Russian)
11. Mishonkova, N.A. *Russkij jazyk kak inostrannyj. Obuchenie pis'mennoj rechi*. Grodno, GrGMU, 2018. 262 p. (In Russian)
12. Linnik, L.A, Farshatov, R.S. Osobennosti formirovanija vtorichnoj jazykovej lichnosti u inostrannyh obuchajushhhsja medicinskogo vuz [Forming a secondary linguistic personality of foreign students of a medical university]. *Lingvoritoricheskaja paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Linguistic & rhetorical paradigm: theoretical and applied aspects], 2020, no. 25-1, pp. 91-93. (In Russian)
13. Kozyreva, N.Ju. Rolevaja igra kak odin iz metodov interaktivnogo obuchenija. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo. Ser. Filologija. Social'nye kommunikacii*, 2012, vol. 25, no. 1-2, pp. 289-293. (In Russian)

Received 12 April 2024